



## Kod liječnika - u ljekarni

			
Inhalt		Sadržaj	
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Predgovor	Premda to nitko ne želi, ipak se zna dogoditi - oboljenje na odmoru. Poteškoće u sporazumijevanju s liječnicima ili ljekarnicima dodatno otežavaju situaciju. Kako bismo vas poštedjeli toga, u nastavku vam donosimo brojne prijevode koji vam mogu pomoći da opišete svoj problem. S nadom da vam te informacije neće ni zatrebati, želimo vam ugodno i okrepljujuće putovanje.
<b>Wichtige Fragen</b>		<b>Važna pitanja</b>	
	Wo ist die nächste Apotheke?		Gdje je najbliža ljekarna?
	Wo ist der nächste Arzt?		Gdje je najbliži liječnik?
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		Gdje je najbliža bolnica?
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		Koji je telefonski broj vozila hitne pomoći?
<b>Beim Arzt</b>		<b>Kod liječnika</b>	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Podaci koje trebate navesti liječniku	Ime, prezime Adresa, telefon Datum rođenja Zdravstveno osiguranje Liječnici koji vas trenutačno liječe Osoba koju treba obavijestiti u slučaju nesreće
<b>Familienvorgeschichte</b>		<b>Obiteljska povijest bolesti</b>	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		dijabetes (šećerna bolest)
	Epilepsie		epilepsija
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		nasljedne bolesti, primjerice, hemofilija
	Herzinfarkt		srčani infarkt
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		visok krvni tlak ili moždani udar
	Tuberkulose		tuberkuloza

	Tumorerkrankungen		tumorna oboljenja
	Sonstiges		ostalo
<b>Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte</b>		<b>Osobna povijest bolesti</b>	
	Asthma		astma
	Bläschen		vezikula
	Diphtherie		difterija
	Flecken		pjege
	Gallensteine		žučni kamenac
	Gelbsucht oder Lebererkrankungen		žutica ili bolesti jetre
	Herzfehler		srčana mana
	Heuschnupfen		hunjavica
	Keuchhusten		hripavac
	Lungen- oder Rippenfellentzündung		upala pluća ili porebrice
	Lungentuberkulose		plućna tuberkuloza
	Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre		čirevi na želucu ili dvanaestopalačnom crijevu
	Masern		ospice
	Mumps		zaušnjaci
	niedriger Blutdruck		nizak krvni tlak
	Nierensteine		bubrežni kamenci
	Ohnmacht		nesvjestica
	Ohrblutungen		krvarenje iz uha
	Ohrenentzündung		upala uha
	Pseudokrupp		pseudokrup
	rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)		recid. upale mokraćnih putova (upala mokraćnog mjehura)
	Röteln		rubeola
	Scharlach		šarlah
	Schlaganfall		moždani udar
	Vergiftungen		trovanja
	Windpocken		vodene kozice
<b>Symptome</b>		<b>Simptomi</b>	
	Blut im Urin		krv u urinu
	Blut im Stuhl		krv u stolici
	Durchfall		proljevi
	Erbrechen		povraćanje

	Hautausschläge		kožni osipi
	Husten		kašalj
	Juckreiz		svrbež
	Krampfanfälle ohne Fiber		grčevi bez temperature
	Mundblutungen		krvarenje u usnoj šupljini
	Nasenblutungen		krvarenje u nosu
	Schwindel		vertoglavica
	Übelkeit		mučnina
	Verstopfung		začepljenje
<b>Fragen zu gegenwärtige Beschwerden</b>		<b>Pitanja o trenutačnim tegobama</b>	
	Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?		Imate li HIV infekciju?
	Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?		Osjećate li bolove iza prsne kosti?
	Haben Sie Augenschmerzen?		Imate li bolove u očima?
	Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?		Osjećate li uz glavobolju i mučninu ili morate i povraćati?
	Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?		Osjećate li mučninu nakon što pojedete mastan obrok?
	Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?		Imate li tegoba prije, tijekom ili nakon jela?
	Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?		Imate li temperaturu (dulje od 14 dana)?
	Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?		Osjećate li često mučninu ili podražaj na povraćanje?
	Haben Sie oft Sodbrennen?		Imate li često žgaravicu?
	Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?		Imate li bolove u donjem dijelu trbuha?
	Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?		Imate li bolove u desnom gornjem dijelu trbuha?
	Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?		Imate li bolove u žličici?
	Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?		Imate li bolove u jednom ili oba uha?
	Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?		Osjećate li vertoglavicu/nesvjesticu?
	Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?		Kašljete li dulje od 14 dana?
	Husten Sie Blut?		Iskašljavate li krv?
	Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?		Imate li glavobolje (i osjećaj pritiska u glavi)?
	Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?		Osjećate li neugodnost, osjećaj težine ili bolove u prsima?
	Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?		Imate li srčanih tegoba ili osjećate bolove u području srca?
	Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?		Događa li vam se povremeno ili stalno da ostajete bez daha?

	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		Imate li poteškoća sa spavanjem ili teško zaspate?
	Schmerzen Ihre Glieder?		Bole li vas udovi?
	Sind Sie erkältet?		Jeste li prehladeni?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		Plašite li se za život prilikom srčanih tegoba?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		Pogoršavaju li se tegobe prilikom obavljanja napornih radnji?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Imate li poteškoća sa stolicom (začepljenje, proljev)?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Imate li krvi u stolici? Je li svijetlocrvena ili tamna?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Imate li bolove u području bubrega?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		Osjećate li tegobe ili promjene prilikom mokrenja?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		Jeste li primijetili izlučivanje iz spolovila?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Jesu li se tegobe, neredovitosti ili promjene pojavile prilikom mjesečnice?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Odgovori liječnika	Plan liječenja
	Einnahme des Medikamentes		Uzimanje lijeka
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		uvijek prije/nakon obroka puta dnevno
	während Tagen		tijekom dana
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		izbjegavanje izravne sunčeve svjetlosti
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		izbjegavanje masnih, prženih i jela koja nadimaju
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		Tijekom uzimanja tableta može doći do neuobičajenog umora, stoga budite oprezni pri vožnji.
	Bettruhe für Tage		Mirovanje dana
	Badeverbot für Tage		Zabrana kupanja dana
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		Zabrana konzumiranja alkohola/kave dana
	Wiederbestellung zum		Ponovna kontrola za
	nüchtern		natašte

In der Apotheke		U ljekarni	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Podaci koje trebate navesti ljekarniku	Preosjetljivost (alergije) na:
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		bjelančevine, jaja, mlijeko, ribu i ostale namirnice
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		lijekove (penicilin, pyramidon, aspirin, jod, inzulin, itd.)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		prašinu s kreveta, cvijeća, kućnu prašinu
	Röntgen-Kontrastmittel		kontrastna sredstva za rendgen
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:	Željeni lijek, bolovi	Želim tablete/čepiće/kapi za:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		bolove u gornjem/donjem dijelu trbuha
	Blähungen		nadutost
	Durchfall		proljev
	Gallenschmerzen		žučne tegobe
	Halsschmerzen		grlobolju
	Husten		kašalj
	Kopfschmerzen		glavobolju
	Krampfartige Schmerzen		bolove s grčevima
	Magendrücken		pritisak u želucu
	Magenschmerzen		bolove u želucu
	Nieren- / Blasenschmerzen		bolove u bubrezima/mjehuru
	Ohrenschmerzen		bolove u ušima
	rheumatische Beschwerden		reumatske tegobe
	schlechte Verdauung		lošu probavu
	Schnupfen		hunjavicu
	Sodbrennen		žgaravicu
	Verstopfung		začepljenje
	Völlegefühl		osjećaj prezasićenosti
	(starke) Zahnschmerzen		(jaku) zubobolju
	Zum Durchschlafen		za spavanje

	Zum Einschlafen		za lakši san
	Zur Beruhigung		za smirenje
<b>Verletzungen / Verschiedenes</b>		<b>Ozljede/različito</b>	
	Augentropfen gegen Bindehautentzündung		Kapi za oči protiv upale očne spojnice
	Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken		Sredstvo za masiranje u slučaju uganuća/nagnječenja/istegnuća/plavih mrlja
	Elastic-Binde		Elastični povez
	Fieberthermometer		Toplomjer
	Fußcreme gegen Risse		Krema protiv pucanja kože na stopalima
	Handcreme		Krema za ruke
	Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden		Mast za ogrebotine, porezotine i razderotine
	Hühneraugenpflaster		Flaster za kurje oči
	Packung Verbandwatte		Pakiranje zavojne vate
	Packung Wundpflasterabschnitte		Pakiranje flastera za ozljede
	Rolle Leukoplast / Leukosilk		Kolut leukoplasta/leukosilka
	Rolle Verbandstoff		Kolut materijala za previjanje
	Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand		Mast/otopina/prašak protiv sunčanih opekline
	Salbe für Brandwunden		Mast za opeklina
	Salbe gegen Insektenstiche		Mast protiv uboda insekata
	Sepso-Tinktur		Tinktura za sepsu
	Sonnenschutzcreme		Zaštitna krema za sunčanje
	Wärmflasche		Termofor
<b>Antworten des Apothekers</b>		<b>Odgovori ljekarnika</b>	
	nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden		prema potrebi u slučaju bolova/tegoba
	zerkauen / unzerkaut schlucken		sažvakati/progutati bez žvakanja
	im Mund zergehen lassen		otopiti u ustima
	auf Zucker nehmen		uzeti sa šećerom
	in Wasser / Tee auflösen und trinken		rastopiti u vodi/čaju i popiti
	viel Wasser / Tee nachtrinken		zaliti s puno vode/čaja
	kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen		ne piti vodu i ne uzimati kockice leda
	einmal / mehrmals täglich reinigen		očistiti jedanput/više puta dnevno
	nicht waschen		ne prati
	nicht mit Milchprodukten einnehmen		ne uzimati s mliječnim proizvodima
	einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen		nanijeti tanak/debeo sloj jedanput/više puta dnevno